Wie sich die Schiene der Strasse bedient

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **28 (1955)**

Heft 4

PDF erstellt am: **28.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-776165

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Wie sich die Schiene der Strasse bedient

1

Neuzeitliche Transportmethode beim Fahrleitungsunterhalt der SBB
Collaboration du rail et de la route. Un nouveau moyen de transport au service des équipes d'entretien des lignes
La strada al servizio della ferrovia. Mezzi moderni di trasporto per la manutenzione delle linee di contatto delle FFS
Railway vehicles that run on the highway. A new transportation method has been developed by the Swiss Federal Railways for maintenance work on power supply lines

1 **Kaum zu unterscheiden von einem gewöhnlichen Automobil, rollt der Motorwagen für Fahrleitungsunterhalt mit seinem Anhänger auf der Straße**
Le véhicule à remorque utilisé pour l'entretien des lignes de contact se déplace sur la route, comme une automobile
Sulla strada, l'autoveicolo per la manutenzione delle linee di contatto si distingue appena da un'automobile comune
Scarcely distinguishable from an automobile, this modern repair car rolls along the highway, towing its trailer

2 **Erst beim Wechsel der Fahrbahn zeigt der Wagen eine seiner Besonderheiten: er hebt sich mit eigener Kraft auf drehbarem, hydraulischem Stempel vom Boden ab, damit . . . (siehe Bild 3)**
Cet engin ne révèle une de ses particularités que lorsqu'il change de voie: il s'élève au-dessus du sol actionné par un piston hydraulique tournant . . . (voir photo 3)
Le caratteristiche del veicolo si rivelano al momento in cui lascia la strada per la ferrovia, o viceversa. Esso si stacca dal suolo, sollevato da un argano idraulico girevole . . . (v. fig. 3)
During changeover from road to rail operation, the repair car shows one of its specialities: First it lifts itself from the ground by a built-in hydraulic jack . . .

Die Arbeiten an der Hochspannungsfahrleitung werden unter Verwendung von schienengängigen Arbeitsfahrzeugen mit oder ohne eigenen Fahrantrieb ausgeführt. Seit Beginn der Elektrifizierung unserer Bahnen dienten solche Arbeitsfahrzeuge auch für den Transport von Personal und Material vom Personalstützpunkt zur Arbeitsstelle und zurück. Der fortschreitenden Fahrplanverdichtungen wegen wurden die für Diensttransporte in Frage kommenden Zugspausen schließlich so kurz, daß sich die SBB gezwungen sahen, diese Transporte teilweise auf die Straße zu verlegen. Da aber auf schienengängige Arbeitsfahrzeuge nicht verzichtet werden kann, entwickelten unsere Staatsbahnen eine Type, die sowohl auf der Schiene als auch auf der Straße fahren kann.

Les travaux effectués sur les lignes à haute tension sont exécutés à l'aide de véhicules se déplaçant sur rail et équipés, ou non, d'un moteur. Dès le début de l'électrification de nos chemins de fer, ces véhicules ont servi également au transport du personnel et du matériel sur les chantiers. Les horaires étant de plus en plus serrés, il ne restait que fort peu de temps pour assurer le transport, aussi les CFF se virent-ils obligés de recourir partiellement à la route. Le véhicule que nous présentons ici a donc été conçu pour rouler aussi bien sur route que sur rail.

I lavori sulle linee ad alta tensione vengono effettuati mediante veicoli di servizio, con o senza trazione propria. Fin dagli inizi dell'elettrificazione delle nostre ferrovie, questi veicoli venivano impiegati anche per la dislocazione del personale e del materiale dalla sua sede al posto di lavoro. Ora il traffico ferroviario è diventato così intenso da ridurre notevolmente gli intervalli fra un treno e l'altro e da costringere le FFS a servirsi anche della strada per questi trasporti. Non potendo però rinunciare interamente a veicoli di servizio ferroviari, le nostre ferrovie statali hanno studiato e realizzato un tipo di veicolo adatto sia per la strada come per le rotaie.

P·77909
28
1

3 . . . beim Bahnwechsel von der Straße auf die Schiene dem hochgehobenen Wagen die Pneuräder abgenommen und an deren Stelle die mitgeführten Schienenräder montiert werden können. Zwei Minuten nach Anfahrt von der Straße her bewegt sich das Fahrzeug auf der Schiene.

. . . de façon à ce qu'on puisse enlever les roues munies de pneus et les remplacer par les roues profilées. Deux minutes après avoir quitté la chaussée, l'engin roule sur les rails.

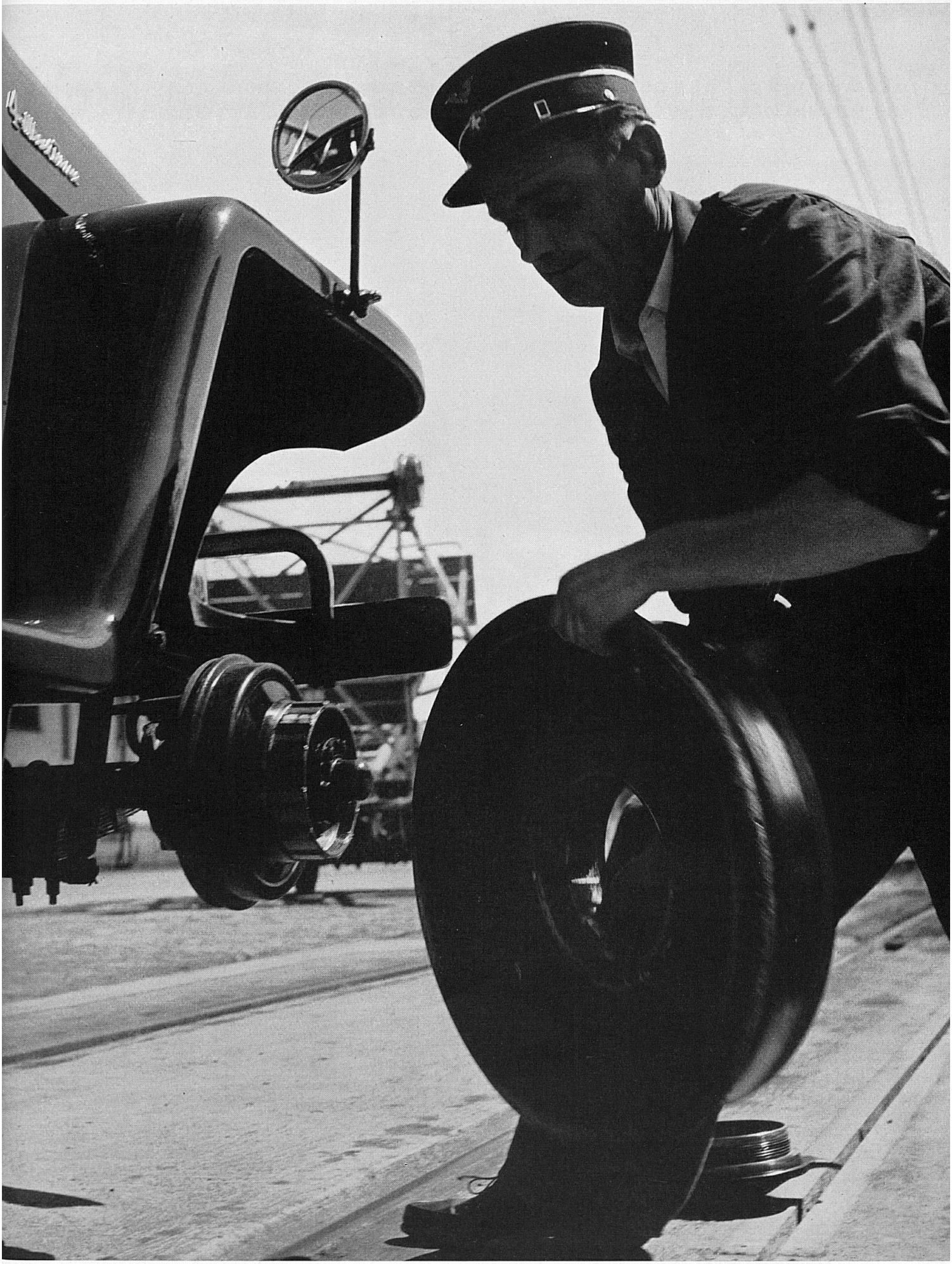
. . . così, una volta sollevato, i pneumatici si possono sostituire con le ruote per la tratta ferroviaria. In due minuti il veicolo è pronto a riprendere la corsa sulle rotaie.

. . . so that the rubber tyred wheels can be replaced by steel wheels for rail operation. Within 2 minutes the repair car can change over from road to rail service.

4 Der Motorwagen zieht auf offener Strecke die Schienenrolleiter hinter sich her, die er auf der Straße auf einem besonderen Anhänger mitführte. Der Anhänger bleibt während der Arbeit auf der benachbarten Station zurück.

Sur la voie, le véhicule entraîne l'échelle roulante placée sur une remorque durant le trajet sur la route; la remorque est garée dans une gare voisine pendant la durée des travaux.

L'autoveicolo rimorchia sulla strada ferrata il carrello con le scale. Il rimorchio che trasportava quest'ultimo rimane fermo alla stazione vicina.

When the repair car is on the road the ladder truck is towed on a special trailer. For use, the ladder truck is set up on its own wheels to run on the track. The trailer is left at the nearest station.

Bildbericht F. Engesser